Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dały go do klatki,\* (wzięły) go na haczyki i zaprowadziły do króla Babilonu, osadziły go w więzieniu, by już nie słyszeć jego głosu na górach Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na szyi zacisnęły mu kolczastą obrożę i siłą zaciągnęły go do króla Babilonu. Ten zaś osadził go w więzieniu i nikt już nie słyszał ryku na górach w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wsadziły go do klatki w łańcuchach, i przyprowadziły do króla Babilonu. Wprowadziły go do ciężkiego więzienia, aby jego głos nie był więcej słyszany na górach Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wsadzili go do klatki w łańcuchach, i przywiedli go do króla Babilońskiego, i wprowadzili go do więzienia ciężkiego, aby więcej nie był słyszany głos jego po górach Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wsadzili go w klatkę, w łańcuchach przywiedli go do króla Babilońskiego, i wpuścili go do ciemnice, aby nie było słyszeć więcej głosu jego na górach Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za pomocą kółka [w nozdrzach] umieszczono je w klatce i zawiedziono do króla babilońskiego. Zamknięto je w ciężkim więzieniu, by głos jego nie był więcej słyszany na górach izraelskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dali go do klatki, i zaprowadzili go za pierścień w nozdrzach do króla babilońskiego, osadzili go w więzieniu, aby już nie słyszano jego głosu na górach izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osadzono go w klatce w kajdanach. Zaprowadzono do króla Babilonu i umieszczono w twierdzach, żeby jego głosu nie słyszano na górach izraelskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Związanego wsadzono do klatki i zaprowadzono do króla Babilonu. Osadzono go w więzieniu, aby jego głos już się nie rozlegał na górach izraelskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osadzono je w klatce w łańcuchach, przywiedziono je do króla Babilonu i zaprowadzono do twierdzy, aby nie było słychać więcej jego głosu na górach izraelskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставили йому намордник і до клітки, він пішов до царя Вавилону, і той увів його до вязниці, щоб не було чути його голосу на горах Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tych wędzidłach osadziły go w klatce oraz go sprowadziły do króla Babelu; zaprowadziły go do jednej z twierdz, by jego głos nie rozlegał się nadal po górach israelskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu za pomocą haków wsadziły go do klatki i poprowadziły do króla Babilonu. Zaprowadzimy go za pomocą sieci łowieckich, żeby już nie słyszano jego głosu na górach izraelskich. |

1. 1) do klatki, בַּסּוגַר (bassugar), hl: (1) klatka, as. zapożyczenie; (2) obroża, od syr. suwgro’, a zatem: w obrożę z kolcami, חַחִים ־ בַּסּוגַרּבַ ; (3) od ak. szugaru, czyli: drewniana obroża, <x>330 19:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)